



Каменева В. А. Лексико-грамматические трансформации терминов при смене коммуникативной ситуации «врач — врач» на «врач — ребенок — родитель» / В. А. Каменева, Н. В. Потапова, А. А. Румянцева // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 2. — С. 27—44. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-2-27-44.

Kameneva, V. A., Potapova, N. V., Rumyantseva, A. A. (2023). Lexical and Grammatical Transformations of Terms when Changing Communicative Situation “Doctor — Doctor” to “Doctor — Child — Parent”. *Nauchnyi dialog*, 12 (2): 27-44. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-2-27-44. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-2-27-44

Лексико-грамматические трансформации терминов при смене коммуникативной ситуации «врач — врач» на «врач — ребенок — родитель»

Каменева Вероника Александровна¹

orcid.org/0000-0001-8146-9721

доктор филологических наук, профессор
russia_science@mail.ru

Потапова Наталья Вадимовна¹

orcid.org/0000-0001-7593-1713

кандидат филологических наук, доцент
nv_potapowa@mail.ru

Румянцева Александра Александровна²

orcid.org/0000-0002-1352-2591

детский врач-кардиолог
aleksandra_1505@mail.ru

¹ Кемеровский государственный университет
(Кемерово, Россия)

² Научно-исследовательский институт комплексных проблем сердечно-сосудистых заболеваний
(Кемерово, Россия)

Благодарности:

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда, проект № 23-28-00002 «Проблема когнитивно-дискурсивной параметризации медицинского дискурса пациентов с ВПС (врожденным пороком сердца) в кардиохирургическом стационаре»

Lexical and Grammatical Transformations of Terms when Changing Communicative Situation “Doctor — Doctor” to “Doctor — Child — Parent”

Veronika A. Kameneva¹

orcid.org/0000-0001-8146-9721

Doctor of Philology, Professor
russia_science@mail.ru

Natalya V. Potapov¹

orcid.org/0000-0001-7593-1713

PhD in Philology, Associate Professor
nv_potapowa@mail.ru

Alexandra A. Rumyantseva²

orcid.org/0000-0002-1352-2591

Pediatric Cardiologist
aleksandra_1505@mail.ru

¹ Kemerovo State University
(Kemerovo, Russia)

² Scientific Research Institute of Complex Problems of Cardiovascular Diseases
(Kemerovo, Russia)

Acknowledgments:

The study is supported by Russian Science Foundation, project number 23-28-00002 “The problem of cognitive and discursive parameterization of the medical discourse of patients with congenital heart disease (CHD) in a cardiac surgery hospital”

© Каменева В. А., Потапова Н. В., Румянцева А. А., 2023

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Рассматривается вопрос о противоречивой оценке использования медицинской терминологии в профессиональной коммуникации. Отмечается, что применение медицинских терминов в коммуникации между врачом и взрослым пациентом может выступать триггером эмоционального напряжения и недоверия к рекомендациям врача. При этом установлено, что пациенты, которым хорошо знакома медицинская терминология, считают использование терминов врачами значимым фактором, свидетельствующим о качестве предоставляемых услуг. Поднимается вопрос о трансформации терминов при смене коммуникативной ситуации «врач — врач» на «врач — ребенок — родитель». Для выявления и анализа трансформаций медицинских терминов применялся лексико-семантический и морфосинтаксический анализ. В результате применения метода экспертных оценок получены интерпретации медицинской терминологии врачами. Утверждается, что в коммуникативной ситуации «врач — пациент и / или его представитель» для снятия трудностей, вызванных употреблением узкоспециализированных медицинских терминов, врач прибегает к комплексной трансформации термина — экспликации. Показано, что экспликация обеспечивается рядом лексико-грамматических (генерализацией, конкретизацией, синонимической заменой) и синтаксических приемов (добавлением одиночного препозитивного определения, распространенного постпозитивного определения, придаточного определительного, придаточного цели), а также стилистическими средствами (эмоционально окрашенной лексикой, интенсификаторами, разговорным стилем).

Ключевые слова:

медицинская коммуникация; медицинская терминология; лексико-грамматическая трансформация терминов; комплайнс.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The issue of controversial assessment of the use of medical terminology in professional communication is considered. It is noted that the use of medical terms in communication between a doctor and an adult patient can trigger emotional tension and mistrust of the doctor's recommendations. At the same time, it was established that patients who are familiar with medical terminology consider the use of terms by doctors to be a significant factor indicating the quality of the services provided. The question arises about the transformation of terms when changing the communicative situation "doctor — doctor" to "doctor — child — parent". To identify and analyze transformations of medical terms, lexical-semantic and morphosyntactic analysis was used. As a result of the method of expert evaluations application, interpretations of medical terminology by doctors were obtained. It is asserted that in the communicative situation "doctor — patient and / or his representative" to remove difficulties caused by the use of highly specialized medical terms, the doctor resorts to a complex transformation of the term — explication. It is shown that explication is provided by a number of lexical-grammatical (generalization, concretization, synonymous replacement) and syntactic techniques (adding a single prepositional definition, extended postpositional definition, adjunctive determiner, adjunctive goal), as well as stylistic means (emotionally colored vocabulary, intensifiers, conversational style).

Key words:

medical communication; medical terminology; lexical-grammatical transformation of terms; compliance.

Лексико-грамматические трансформации терминов при смене коммуникативной ситуации «врач — врач» на «врач — ребенок — родитель»

© Каменева В. А., Потапова Н. В., Румянцева А. А., 2023

1. Введение = Introduction

Коммуникация врача и пациента не может осуществляться без специальной терминологии [Fage-Butler et al., 2016; Levin, 2006; Watermeyer et al., 2021]. Термин в медицинском дискурсе выполняет «информативную, гносеологическую, ориентирующую функции» [Маджаева, 2011, с. 92]. Медицинская терминология представляет собой «совокупность наименований, обозначающих понятия медицины как науки, и специальных номенклатурных наименований медицины как сферы профессиональной деятельности. Современная медицинская терминология — одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. Медицинский лексикон, включая употребляемые в научной медицине термины других наук (биологии, химии, физики, микробиологии, радиологии, генетики, антропологии, психологии, кибернетики и др.), составляет несколько сот тысяч слов и словосочетаний. Огромному объему современной медицинской терминологии сопутствует исключительное многообразие отражаемых ею категорий научных понятий» [Багана и др., 2013, с. 23].

Проблематика использования медицинских терминов в коммуникации между врачом и пациентом актуальна и требует уточнения в связи с проблемой комплаенсности пациента. Комплаенс трактуется как согласие пациента на лечение, сотрудничество с врачом в процессе терапии, а также выполнение всех требований терапии [Недуреева и др., 2019, с. 35]. Как справедливо указывают Т. В. Недуреева и Л. Е. Павлова, «особенно многогранна и сложна проблема комплаенса в педиатрии, в связи с тем, что отношения складываются не только между врачом и ребенком, но и родителем ребенка-пациента» [Там же]. Использование врачом во время консультации незнакомых родителю или законному представителю медицинских терминов или их обилие может вызвать непонимание, сбой в коммуникации и в итоге повлиять на результат лечения.

Как пишет Т. У. Леблан, во время консультаций врачи сталкиваются с проблемой донесения информации через различные коммуникативные барьеры, «включая асимметрию знаний между врачами и их пациентами,

а также другие осложняющие факторы» [Patient understanding ..., 2014, p. 238] (здесь и далее перевод наш. — В. К., Н. П., А. Р.). Как подчеркивают исследователи, особенно «выбор слов может оказать значительное влияние на понимание между врачом, пациентом и его родственниками» [Ibid.].

Обзор научной литературы позволяет сделать ряд выводов относительно основных направлений исследований медицинской терминологии в коммуникации между врачом, пациентом и его родственниками.

Медицинские термины в коммуникации между врачом и взрослым пациентом могут стать триггером эмоционального напряжения и недоверия к рекомендациям и назначаемому лечению. С одной стороны, если врач использует медицинские термины, не уточняя, знакомы ли они пациенту, это, по мнению ряда ученых, становится психологическим барьером, препятствующим успешной коммуникации. С другой стороны, подтверждено, что использование врачом медицинских терминов, которые знакомы пациентам, не только влияет на оценку медицинских услуг, но и положительно сказывается на результатах лечения [Williams et al., 2004]. Незнакомые медицинские термины играют роль барьера непонимания и становятся основной причиной сбоев эффективной коммуникации между врачом и пациентом. Непонимание терминов, определяющих симптомы заболевания, описывающих лечение или прогноз лечения, относящихся к оборудованию, которое будет применяться во время лечения, ведет к эмоциональному напряжению и дистанцированию в коммуникации между врачом и пациентом.

В связи с появлением в 2019 году масштабного спроса на онлайн-консультирование врачами различных профилей особое значение приобрели вопросы использования медицинской терминологии. Появилась необходимость выявить, нужна ли какая-то адаптация медицинской коммуникации. Исследование Дж. Чжан и др., основанное на анализе онлайн-консультаций врачей, свидетельствует о том, что пациенты, которые плохо знакомы с медицинской терминологией, отрицательно оценивают качество услуг врачей, использующих медицинские термины во время консультаций. При этом пациенты, которым хорошо знакома медицинская терминология, считают, что использование терминов врачами значимо и свидетельствует о качестве предоставляемых услуг [Should doctors ..., 2021]. Полученные данные полностью согласуются с результатами исследований употребления терминологии врачами в офлайн-консультациях, свидетельствуя о том, что применение медицинской терминологии в данном виде коммуникации подчиняется тем же требованиям, что и при офлайн-консультировании.

Вопросы дифференцированного подхода к использованию медицинской терминологии в коммуникации врачей различного профиля с пациен-

тами и их родственниками также входят в список основных направлений исследований, привлекающих как лингвистов, так и практикующих врачей. В рамках данного направления можно объединить работы, относящиеся к коммуникации таких врачей, как маммологи, онкологи, иммунологи. В своем исследовании коммуникации между врачом-маммологом и пациентами Р. Л. О'Коннелл с коллегами пришли к выводу, что большинство больных не знают значений терминов, используемых хирургами-маммологами. Для повышения эффективности медицинской коммуникации, в ходе которой пациенты смогут принимать активное участие в принятии обоснованных решений относительно их лечения, предлагается обязательное объяснение терминов, относящихся к их заболеванию, во время консультации [Patients' understanding ..., 2013]. Р. Готлиб и команда исследователей подробно изучили вопрос использования терминов в коммуникации онколога с пациентами, обратив внимание на то, что, несмотря на рекомендации избегать медицинской терминологии в коммуникации с пациентами, практикующие врачи часто игнорируют это [Accuracy in patient ..., 2022], не задумываясь над тем, что один и тот же термин в обыденной коммуникации может иметь другое значение, нежели в медицинской, следствием чего являются недопонимание или сбои в коммуникации. Независимо от того, о коммуникации каких врачей шла речь, в большинстве работ делается вывод, что понимание пациентом ключевой терминологии имеет решающее значение для получения информированного согласия и ухода за пациентом, следовательно, важно подробно объяснять терминологию пациентам. Как отмечают А. Вероски и другие исследователи, нельзя использовать медицинские термины, основываясь на том, что пациент может их понять исходя из его образования, профессии или наличия хронического заболевания [Patient comprehension ..., 2022].

Применение медицинских терминов в коммуникации между врачом и родителем или официальным представителем несовершеннолетнего пациента также может являться причиной неэффективной коммуникации. В работе А. Р. Линкс и коллег доказано, что использование медицинских терминов без их толкования препятствует эффективной коммуникации между врачом и родителями несовершеннолетних пациентов. Как пишут исследователи, «использование медицинских терминов во время педиатрических отоларингологических хирургических консультаций — распространенное явление, но именно оно может служить препятствием для принятия информированных или совместных решений родителя и врача относительно лечения ребенка» [Surgeon use ..., 2019, p. 1117]. К подобным результатам пришли и М. Фаррел с командой исследователей. Как выяснили ученые, «большое количество жаргонных слов и небольшое количество их поясне-

ний ведут к тому, что консультации врачей по поводу скрининга новорожденных непонятны родителям» [Pediatric residents' ..., 2008, p. 243].

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Проблематика применения терминов в медицинской коммуникации требует дальнейших исследований. Большинство практикующих врачей знают, что использование терминологии без ее толкования пациентам может приводить к сбоям в коммуникации, но продолжают ее использовать. Возникает вопрос о причинах подобного коммуникативного поведения. Гипотеза данной работы заключается в том, что врачи ежедневно вынуждены работать сразу в нескольких стандартизированных коммуникативных ситуациях. Во-первых, врачи консультируют пациентов, во-вторых, заполняют медицинские карты больных, в-третьих, могут обсуждать лечение пациента с коллегами своего профиля или с коллегами других профессий, если пациент имеет сопутствующие заболевания, в-четвертых, общаются с родственниками пациентов или их законными представителями. Все эти коммуникативные ситуации регламентированы этикой медицинского общения, но требуют частого переключения, что может приводить к сбоям как в выборе стратегий коммуникации, так и в использовании терминологии.

Цель — установить и описать лексико-грамматические трансформации терминов при смене коммуникативной ситуации «врач — врач» на «врач — ребенок — родитель», применяемых врачами кардиологического отделения в двух коммуникативных ситуациях: с коллегами своего профиля по поводу состояния больного и с самим пациентом и его родителями или законными представителями. Отметим, что общение врача с детьми во время консультации всегда проходит в присутствии родителя или законного представителя.

В исследовании приняли участие 11 врачей отделения кардиохирургии № 2 Научно-исследовательского института комплексных проблем сердечно-сосудистых заболеваний (4 кардиолога, 4 хирурга, 3 анестезиолога). Для сбора фактологического материала и распределения по лексико-семантическим группам использовался метод экспертных оценок: респондентам были представлены термины, которые предлагалось расписать так, как они их употребляют при общении с родителем и ребенком на консультации. Для выявления и анализа трансформаций медицинских терминов применялись лексико-семантический и морфосинтаксический виды анализа.

Вся терминология сгруппирована по лексико-тематическим группам: 1) взаимодействие по поводу лечения ребенка-пациента (включая этап обследования) (табл. 1); 2) информационное взаимодействие (объяснение состояния, жалоб и диагноза) (табл. 2).

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Термины лексико-тематической группы «взаимодействие по поводу лечения ребенка-пациента (включая этап обследования)»

Термины структурно представлены буквенными инициальными аббревиатурами (*ЭКГ, МСКТ / МРТ*); смешанными сокращениями (*ЭХО-КГ*); гибридными сокращениями (*ЛАГ-терапия*); простыми терминами (*Эналаприл / Верошпирон, Фуросемид / Гипотиазид, Дигоксин, дезагреганты, кардиотоники*); терминами-словосочетаниями (*зондирование полостей, антиаритмические препараты, гипотензивные препараты*).

Таблица 1

Терминология, связанная с лечением ребенка-пациента
(включая этап обследования)

Термин	Интерпретация
ЭКГ	Исследование, когда прикрепляем к коже электроды и записываем, как бьется сердце. Безболезненное исследование, при котором к грудной клетке, к рукам и ногам прикрепляем электроды и записываем, как работает сердце. Исследование, которое помогает выяснить, как сокращается сердце. Исследование, которое помогает исключить разные нарушения ритма. Исследование, которое позволит исключить аритмии (неправильное сокращение сердца).
ЭХО-КГ	Исследование, когда водим датчиком по грудной клетке и смотрим на экране, как выглядит сердце. Безболезненное исследование, при котором датчиком водят по грудной клетке и на экране смотрят строение и работу сердца. Исследование, которое может увидеть строение сердца. Исследование датчиком, которое покажет строение сердца. Исследование, которое поможет увидеть, есть ли какие-то дефекты в сердце.
МСКТ / МРТ	Исследование, когда мы делаем несколько снимков подряд, которые позволяют более детально изучить строение сердца. Исследование, которое позволяет сделать несколько снимков, провести 3D-реконструкцию и более детально изучить строение сердца и сосудов. Исследование, которое сможет детально «нарисовать» сердце на снимке. Исследование, по типу рентгена, но более детальное. Исследование, которое позволяет сделать реконструкцию сердца и детально понять его строение.

Окончание табл. 1

Зондирование полостей	Исследование, когда мы делаем прокол через сосуд на ноге и тоненьким катетером доходим до камер сердца. Исследование, которое проводится под наркозом, выполняется прокол сосуда в области паха, катетер по сосудам доходит до камер сердца. Исследование, которое проводится под наркозом: мы делаем прокол катетером через сосуд в паху, доводим катетер до сердца и видим его строение. Исследование, которое поможет увидеть не только строение сердца, но и померить давление в его камерах: проводится под наркозом через прокол сосуда в паху. В условиях рентгенооперационной под наркозом проводится прокол бедренного сосуда в паху, вводится катетер до камер сердца и проводится его детальное изучение.
Эналаприл, Верошпирон	Таблетки от сердечной недостаточности. Таблетки, чтобы уменьшить проявления сердечной недостаточности. Таблетки, чтобы сердце вернулось в прежние размеры. Таблетки, чтобы помочь сердцу справиться с работой. Таблетки, чтобы сердцу было легче работать.
Фуросемид Гипотиазид	Мочегонные таблетки.
Дигоксин	Таблетка, которая поможет сердцу сокращаться. Таблетка для улучшения сократительной способности сердца. Таблетка для улучшения работы сердца. Таблетка для улучшения сокращения сердца. Таблетка, которая поможет сердцу сокращаться.
Антиаритмические препараты	Таблетки, чтобы сердце сокращалось правильно. Препараты, необходимые для устранения аритмий. Таблетки для устранения аритмий. Таблетки для устранения неправильного сокращения сердца. Таблетки, чтобы убрать аритмию.
Гипотензивные препараты	Таблетки от давления.
ЛАГ-терапия	Препараты против высокого давления в легких. Таблетки, чтобы снизить давление в легких. Таблетки от высокого давления в легких. Терапия, направленная на снижение давления в легких.
Дезагреганты	Препараты, разжижающие кровь. Таблетки, разжижающие кровь.
Кардиотоники	Реанимационные препараты для улучшения работы сердца. Препараты, помогающие сердцу работать. Реанимационные препараты, улучшающие сокращение сердца. Препараты, заставляющие сердце работать лучше. Реанимационные препараты для работы сердца.

На этапе обследования врач-кардиолог в своей речи часто использует специальные медицинские термины: *ЭКГ, МСКТ / МРТ, ЭХО-КГ, зондирование полостей*. Подобные термины однозначно трактуются всеми врачами-кардиологами, поскольку студентам медицинских вузов преподается курс латинского языка и основы медицинской терминологии, так как без таких знаний невозможно овладеть медицинской наукой.

В коммуникативной ситуации «врач — пациент» нередко возникают ситуации, когда коммуниканты говорят «на разных языках». Смысл данных терминов в общих чертах может быть понятен среднестатистическому человеку, но сама процедура обследования, необходимые для обследования инструменты, полученные результаты часто вызывают непонимание у неспециалистов. Для восполнения смысловой потери, снижения расхождений в объеме фоновых знаний специалист прибегает к комплексной трансформации — экспликации — интерпретации / пояснению, то есть расширению структуры термина, что вызвано стремлением к наиболее точному, конкретному выражению понятия.

Экспликация термина происходит за счет лексическо-грамматических и синтаксических приемов. Так, при пояснении терминов (*ЭКГ, МСКТ / МРТ, ЭХО-КГ, зондирование полостей*) врач прибегает к приему генерализации, то есть замене ядерного / основного / описываемого элемента термина родовым понятием *исследование*. Кроме этого, необходимость полноты определения понятия приводит к использованию приема добавления, при котором в синтаксической структуре дублетов почти каждое существительное имеет постпозитивное или препозитивное определение, а также конструируются сложноподчиненные и простые осложненные предложения (*при котором, которое помогает, которое позволит, которое проводится, которое покажет*). Прием добавления состоит в пояснении:

— процедуры обследования (*когда прикрепляем к коже электроды и записываем, как бьется сердце; когда водим датчиком по грудной клетке и смотрим на экране, как выглядит сердце; когда мы делаем несколько снимков; когда мы делаем прокол*);

— цели обследования (*выяснить, как сокращается сердце; исключить разные нарушения ритма; сделать реконструкцию сердца и детально понять его строение; увидеть не только строение сердца, но и померить давление в его камерах*);

— используемых при обследовании инструментов / средств (*электроды, датчик, экран, снимки, 3D-реконструкция, катетер, наркоз*);

— исследуемых частей тела / органов (*к грудной клетке, к рукам и ногам, на ногу, в паху, бедренный сосуд*).

Вышеперечисленные термины (как и все другие) стилистически нейтральны, однако при их интерпретации врач прибегает к экспрессии, предполагающей выбор дихотомического «больно — безболезненно» (*безболезненное исследование*), использует положительно окрашенную лексику со значением ‘оказать помощь’ (*помогает выяснить, помогает исключить, поможет увидеть*), подчеркивает преимущества данного исследования перед другими подобными (*более детально изучить; детально понять*). Общаясь с пациентом, врач все же не может полностью отказаться от использования специальной медицинской терминологии (*по типу рентгена, но более детальное*), что сохраняет его авторитет как профессионала в своей сфере. Вместе с тем он стремится к построению доверительных отношений с пациентом, меняя стиль общения с профессионального на разговорный (*исследование, когда прикрепляем к коже электроды*).

Таким образом, экспликация термина происходит за счет лексико-грамматических и синтаксических приемов и имеет своей целью обеспечить пациента исчерпывающей информацией, что приведет к пониманию и, соответственно, изменению поведения пациента.

На этапе лечения речь врача-кардиолога насыщена терминами, обозначающими разного рода препараты и виды терапии: *Эналаприл / Верошпирон, Фуросемид / Гипотиазид, Дигоксин, антиаритмические препараты, гипотензивные препараты, ЛАГ-терапия, дезагреганты, кардиотоники*. Структурно *Эналаприл, Верошпирон, Фуросемид, Гипотиазид; Дигоксин, дезагреганты, кардиотоники* представляют собой простые (состоящие из одного слова) термины, относящиеся к названиям фармако-терапевтических групп диуретических и кардиотонических средств. Термин *ЛАГ-терапия* является гибридным сокращением (полнозначная лексическая единица присоединяется к сокращенному термину); антиаритмические препараты и гипотензивные препараты — двухкомпонентные атрибутивные термины-словосочетания, состоящие из ядерного компонента, выраженного именем существительным (*препараты*), и вспомогательного / описывающего, выраженного именем прилагательным (*антиаритмические, гипотензивные*) в функции препозитивного определения [Гринев-Гриневич, 2008, с. 136].

С морфологической точки зрения термины, обозначающие лекарственные препараты, образованы аффиксальным способом (при помощи префикса и / или суффикса). Интернациональные префиксы греко-латинского происхождения не вызывают сложностей у специалистов, их семантика «прозрачна»: *дез-* (лат. *de-* ‘прекращение, движение вниз’), *гипо-* (греч. *hupo-* ‘под, внизу’), *анти-* (греч. *anti-* ‘против’) и др. В профессиональном медицинском дискурсе под данными терминами понимают лекарственные

средства, снижающие артериальное давление и применяемые для нормализации нарушенного ритма сердечных сокращений [СМТ].

В ситуации общения с пациентами и / или их представителями врачи прибегают к непрофессиональному медицинскому языку, используя ряд приемов в рамках экспликации терминов. Во-первых, пользуясь приемом конкретизации, врач заменяет родовое наименование *препараты* на более конкретное видовое *таблетки*. Во-вторых, имеет место замена интернациональных префиксов соответствующими национальными (понятными для обывателя) словосочетаниями: *от сердечной недостаточности*; *для устранения аритмий*; *против высокого давления*; *от высокого давления*; *направленная на снижение давления*. В образовании дублетов *устранение*, *сокращение*, *улучшение* участвует национальный суффикс со значением действия / процесса. В-третьих, прибегая к приему добавления, врач использует осложненные простые предложения (*Таблетки, разжижающие кровь*); сложные предложения с придаточными цели (*Таблетки, чтобы снизить давление в легких*) и определительными придаточными (*Таблетка, которая поможет сердцу сокращаться*). В-четвертых, для эмоционального воздействия на пациента врач употребляет лексемы со значением исправления ситуации (*чтобы сокращалось правильно*); избавления от недуга (*для устранения*; *чтобы убрать*); важности / необходимости приема препаратов (*необходимые для устранения*).

3.2. Термины лексико-тематической группы «информационное взаимодействие (объяснение состояния, жалоб и диагноза)»

Рассмотрим ряд терминов, которые используют врачи для объяснения пациенту того, в связи с чем у последнего возникают болезненные состояния, жалобы, а также для разъяснения диагноза.

Данная группа представлена простыми терминами (*цианоз, кардиалгии, одышка, гипоксия*); двухкомпонентными терминами-словосочетаниями (*атриовентрикулярная коммуникация, недостаточность клапанов, стеноз клапанов, коарктация аорты, гипертрофия полостей, дилатация полостей, сердечная недостаточность, функциональный класс*); трехкомпонентными терминами-словосочетаниями (*врожденный порок сердца, дефект межпредсердной / межжелудочковой перегородки, открытый артериальный проток, транспозиция магистральных сосудов*) и четырехкомпонентными терминами-словосочетаниями (*аномальный дренаж легочных вен, двойное отхождение магистральных сосудов*).

Перечисленные термины понятны без пояснения специалисту в области кардиологии и не вызывают вопросов в ситуации общения «врач — врач». В структуре некоторых терминов встречаются слова старославянского происхождения (*порок*); слова общеупотребительной лексики (*перегородка*).

Таблица 2

Терминология информационного взаимодействия
(объяснение состояния, жалоб и диагноза)

Термин	Интерпретация
Врожденный порок сердца	Анатомически неправильно сформированное сердце. Неправильно сформированное сердце. Неправильное строение сердца или сосудов. Аномальное строение сердца. Неправильное строение сердца или сосудов.
Дефект межпредсердной / межжелудочковой перегородки	Отверстие / дефект в перегородке, которое(-ый) разделяет сердце на правую и левую половины. Отверстие в перегородке, которая разделяет предсердия на правое и левое. Дефект или отверстие в области перегородки, которая разделяет предсердия на правое и левое. Сообщение между правой и левой половиной сердца. Отверстие между правой и левой стороной сердца.
Открытый артериальный проток	Канал, который соединяет аорты и легочную артерию между собой. Лишний сосуд соединяет аорту и легочную артерию между собой. Сосуд, который соединяет аорту и легочную артерию и должен закрыться к 10 дню жизни. Соединение между аортой и легочной артерией, которого быть не должно. Сосуд между аортой и легочной артерией, который нужно закрыть.
Атриовентрикулярная коммуникация	Большое общее отверстие, которое затрагивает перегородку между предсердиями и желудочками и клапаны между предсердиями и желудочками с обеих сторон. Нарушение строения сердца, включая клапаны внутри сердца и перегородки. Одно большое общее отверстие между предсердиями и желудочками, при котором поражаются перегородки и клапаны. Большое отверстие «в середине» сердца, которое повреждает и перегородки, и клапаны. Неправильное строение сердца, из-за которого нарушена целостность перегородок сердца и его клапанов.
Транспозиция магистральных сосудов	Аорты и легочная артерия (два главных сосуда, выходящих из сердца) поменялись местами. Два главных сосуда сердца — аорта и легочная артерия — поменялись местами и отходят не от тех желудочков, от которых отходят в норме. Два главных сосуда поменялись друг с другом местами. Аорта и легочная артерия (два главных сосуда) отходят от противоположных камер. Аорта и легочная артерия поменялись местами.

Продолжение табл. 2

Термин	Интерпретация
Аномальный дренаж легочных вен	Легочные вены (все 4 или одна / несколько) впадают в другие полости сердца вместо предсердия. Легочные вены (все 4 или одна / несколько) впадают в предсердие с венозной кровью вместо обогащенной кислородом. Легочные вены (все 4 или одна / несколько) впадают не в левое предсердие, как должно в норме, а в другие полости сердца или сосуды. Легочные вены (все или несколько) впадают не в левое предсердие, а в какие-то другие структуры сердца. Легочные вены должны впадать в левое предсердие, а впадают (все или несколько) в другие камеры или сосуды.
Двойное отхождение магистральных сосудов	Два главных сосуда (аорта и легочная артерия) выходят вместе из одного желудочка, а не из разных. Два главных сосуда сердца (аорта и легочная артерия) выходят из одного правого желудочка. Аорты и легочная артерия выходят вместе из одной камеры. Аорта и легочная артерия (два главных сосуда) идут вместе с одного желудочка. Два главных сосуда (аорта и легочная артерия) выходят вместе из одного (чаще правого) желудочка.
Недостаточность клапанов	Створки клапана не закрываются до конца и пропускают кровь в обратном направлении. Створки клапана плотно не смыкаются, за счет чего клапаны пропускают кровь в обратном направлении. Клапан не может полностью закрыться и пропускает кровь обратно. Створки клапана не могут плотно смыкаться и пропускают поток крови обратно. Створки клапана слишком слабые, чтобы полностью смыкаться.
Стеноз клапанов	Слишком узкий клапан / клапан сужен, из-за чего ему трудно пропускать необходимый объем крови. Сужение отверстия на уровне клапана или кольца клапана, через которое не может пройти достаточный объем крови. Уменьшение отверстия клапана, из-за чего клапан не может пропускать нужный объем крови. Сужения клапана, из-за чего клапан не может пропускать нужный объем крови. Клапан становится слишком узким и не может пропускать весь объем крови.
Коарктация аорты	Сужение аорты. Сужение аорты (главного сосуда сердца) на различном уровне.
Гипертрофия полостей	Утолщение стенок сердца / стенки сердца становятся толще, чтобы справиться со своей функцией. Утолщение стенок сердца в ответ на повышенную нагрузку на них.

Окончание табл. 2

Термин	Интерпретация
	Утолщение стенок сердца из-за каких-то препятствий в работе сердца. Утолщение стенок сердца.
Дилатация полостей	Расширение / увеличение полостей сердца в размере.
Сердечная недостаточность	Состояние, когда сердце не справляется со своей функцией. Состояние, при котором сердце не может выполнять свою работу, как насос. Состояние, когда сердце изнашивается. Слишком слабое сердце. Слабое сердце, которое не может выполнять свои функции.
Функциональный класс	Способность выполнять какие-то физические нагрузки. Способность выполнять физическую нагрузку. Физическая выносливость. Способность выполнять физическую активность.
Цианоз	Синий цвет кожных покровов / синюшность кожи. Синюшность кожных покровов или слизистых. Синие кожные покровы. Синий цвет кожи. Синий цвет кожи или слизистых оболочек.
Кардиалгии	Боли / неприятные ощущения рядом с сердцем. Боли в области сердца. Боли за грудиной. Боли в грудной клетке.
Одышка	Состояние нехватки воздуха / задыхаешься. Ощущение нехватки воздуха. Нехватка воздуха. Состояние, когда будто нечем дышать.
Гипоксия	Состояние, когда в крови мало кислорода. Недостаток, дефицит кислорода в крови. Дефицит кислорода в крови Недостаток кислорода в крови.

Помимо вышеперечисленных префиксов греко-латинского происхождения, в кардиологической терминологии существуют префиксы, служащие выражению пространственных значений. Это объясняется прагматической значимостью в медицине точного указания на место заболевания или органа, подлежащего лечению или являющегося непосредственным объектом наблюдения. Так, термин *дефект межпредсердной / межжелудочковой перегородки* означает врожденный порок сердца, характеризующийся наличием сообщения между правым и левым предсердиями [СМТ]. В ситуации же общения «врач — пациент» при экспликации данного термина врач уточ-

няет локацию существующей проблемы: *между правой и левой половиной сердца; в перегородке, которая разделяет сердце на правую и левую половины*. Врач-кардиолог снова прибегает к приему конкретизации, употребляя видовое название *отверстие* вместо родового *дефект*; *отверстие* вместо *коммуникация* (атриовентрикулярная коммуникация). Кроме этого, при экспликации отдельные компоненты терминов могут подвергаться замене, основанной на сравнении с живой природой (*поток* — *канал*) или объектами человеческого бытия [Смирнова, 2012, с. 16], что объясняется постоянной необходимостью человека пользоваться данными предметами в повседневной жизни (*поток* — *сосуд*; *сердце* — *насос*). Встречаются эвфемизмы, при которых термин заменяется описательным оборотом с помощью приставки *не-*, но при этом с менее грубым смыслом (замена слова *порок*), например: *врожденный порок сердца* — *неправильно сформированное сердце*; *неправильное строение сердца или сосудов*. И наоборот, термин *недостаточность клапанов*, образованный при помощи отрицательной приставки *не-*, объясняется развернутым оборотом (эвфемизмом) без *не-*: *Створки клапана слишком слабые, чтобы полностью смыкаться*. Употребляя в своей речи интенсификаторы (*слишком слабые, слишком узкий*), врач оказывает и определенное эмоциональное воздействие на сознание пациента.

Использование приема добавления при синтаксической трансформации терминов приводит к употреблению врачом синтаксически осложненных предложений. Например, термин *аномальный дренаж легочных вен* объясняется следующим образом: *Легочные вены (все 4 или одна / несколько) впадают не в левое предсердие как должно в норме, а в другие полости сердца или сосуды*.

При объяснении термина *кардиалгии*, образованного от греческих терминоэлементов *карди-* ‘относящийся к сердцу’ и *algos* ‘боль’, врач делает упор на ядерном компоненте (*боли*), дополняя его указанием на месторасположение в теле человека (*рядом с сердцем, в грудной клетке, за грудиной*), облегчая тем самым пациенту понимание слова. Кроме этого, используется синонимический ряд, состоящий из вариантных соответствий, передающих значение исходной единицы, аналогичных ей по значению, что помогает пациенту верно интерпретировать понятие (*боли / неприятные ощущения*).

Таким образом, в коммуникативной ситуации «врач — пациент и / или его представитель» для снятия трудностей, вызванных употреблением узкоспециализированных медицинских терминов, относящихся к обеим исследуемым лексико-тематическим группам, врач прибегает к комплексной трансформации термина — экспликации. Экспликация обеспечивается: 1) лексико-грамматическими приемами (генерализация, конкретизация,

синонимический ряд); 2) синтаксическими приемами, а именно добавлением одиночного препозитивного определения, распространенного постпозитивного определения, придаточного определительного, придаточного цели; 3) стилистическими средствами (эмоционально окрашенная лексика, интенсификаторы, разговорный стиль).

4. Заключение = Conclusions

Анализ лексико-грамматических трансформаций терминов при смене коммуникативной ситуации «врач — врач» на «врач — ребенок — родитель» позволил сделать заключение о том, что экспликация как комплексная трансформация медицинского термина является широко применимым способом интерпретации специальной терминологии, без которой медицинский работник не сможет добиться эффекта понимания со стороны пациента и / или его представителя. При помощи ряда лексико-грамматических, синтаксических и стилистических приемов при описании тех или иных медицинских обследований, препаратов, болезней, симптомов и т. п. становится возможным компенсировать / минимизировать смысловую потерю и сделать доступным тот смысл, который хочет донести специалист, вместе с тем оказывая определенное воздействие на пациента и мотивируя его на изменение поведения.

Источники и принятые сокращения

1. CMT — *Словарь медицинских терминов* [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://www.lib.ru/NTL/MED/slowar_a-k.txt (дата обращения 10.01.2023).

Литература

1. Багана Ж. Проблемы медицинской терминологии (на материале немецкого языка) / Ж. Багана, С. Величкова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Лингвистика. — 2013. — № 2. — С. 23—28.

2. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. — Москва : Академия, 2008. — 304 с. — ISBN 978-5-7695-4951-9.

3. Маджаева С. И. Термины в медицинском дискурсе / С. И. Маджаева // Вестник Челябинского государственного университета. — 2011. — № 33 (248). — С. 92—94.

4. Недуруева Т. В. Особенности коммуникативных установок и совладающего поведения врачей-педиатров в ситуации лечебного взаимодействия / Т. В. Недуруева, Л. Е. Павлова // Коллекция гуманитарных исследований. — 2019. — № 1 (16). — С. 34—40.

5. Смирнова Е. В. Структурно-семантический и лексикографический аспекты медицинской терминологии (на примере кардиологической лексики) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Е. В. Смирнова. — Ярославль, 2012. — 23 с.

6. *Accuracy in patient understanding of common medical phrases* / R. Gotlieb, C. Praska, M. A. Hendrickson, J. Marmet, V. Charpentier, E. Hause, K. A. Allen, S. Lunos, M. B. Pitt // JAMA network open. — 2022. — Vol. 5. — № 11. — DOI: 10.1001/jamanetworkopen.2022.42972.

7. *Fage-Butler A. M.* Medical terminology in online patient-patient communication : evidence of high health literacy? / A. M. Fage-Butler, M. Nisbeth Jensen // *Health expectations*. — 2016. — Vol. 19. — № 3. — Pp. 643—653. — DOI: 10.1111/hex.12395.
8. *Levin M. E.* Different use of medical terminology and culture-specific models of disease affecting communication between Xhosa speaking patients and English-speaking doctors at a South African paediatric teaching hospital / M. E. Levin // *South African Medical Journal*. — 2006. — Vol. 96. — № 10. — Pp. 1080—1084.
9. *Patient* comprehension of breast pathology report terminology need for patient-centered resources / A. Verosky, L. D. Leonard, C. Quinn, S. Vemuru, E. Warnecke, B. Himelhoch, V. Huynh, D. Wolverton, K. Jaiswal, G. Ahrendt, S. Sams, C. T. Lin, E. Cumbler, R. Schulick, S. E. Tevis // *Surgery*. — 2022. — Vol. 172. — № 3. — Pp. 831—837. — DOI: 10.1016/j.surg.2022.05.007.
10. *Patient* understanding of medical jargon : a survey study of U.S. medical students / T. W. LeBlanc, A. Hesson, A. Williams, C. Feudtner, M. Holmes-Rovner, L. D. Williamson, P. A. Ubel // *Patient education and counseling*. — 2014. — Vol. 95. — № 2. — Pp. 238—242. — DOI: 10.1016/j.pec.2014.01.014.
11. *Patient's* understanding of medical terminology used in the breast clinic / R. L. O'Connell, S. K. Hartridge-Lambert, N. Din, E. R. St John, C. Hitchins, T. Johnson // *Breast*. — 2013. — Vol. 22. — № 5. — Pp. 836—838. — DOI: 10.1016/j.breast.2013.02.019.
12. *Pediatric* resident's use of jargon during counseling about newborn genetic screening results / M. Farrell, L. Deuster, J. Donovan, S. Christopher // *Pediatrics*. — 2008. — Vol. 122. — № 2. — Pp. 243—249. — DOI: 10.1542/peds.2007-2160.
13. *Should* doctors use or avoid medical terms? The influence of medical terms on service quality of E-health / J. Zhang, J. Zhang, K. Wang, W. Yan // *Electronic Commerce Research*. — 2021. — DOI: 10.1007/s10660-021-09516-6.
14. *Surgeon* use of medical jargon with parents in the outpatient setting / A. R. Links, W. Callon, C. Wasserman, J. Walsh, M. C. Beach, E. F. Boss // *Patient education and counseling*. — 2019. — Vol. 102. — № 6. — Pp. 1111—1118. — DOI: 10.1016/j.pec.2019.02.002.
15. *Watermeyer J.* Medical terminology in intercultural health interactions / J. Watermeyer, Z. Thwala, J. Beukes // *Health Commun.* — 2021. — Vol. 36. — № 9. — Pp. 1115—1124. — DOI: 10.1080/10410236.2020.1735700.
16. *Williams N.* The impact of matching the patient's vocabulary : a randomized control trial / N. Williams, J. Ogden // *Family Practice*. — 2004. — Vol. 21. — № 6. — Pp. 630—635. — DOI: 10.1093/fampra/cmh610.

*Статья поступила в редакцию 31.01.2023;
одобрена после рецензирования 02.03.2023;
подготовлена к публикации 10.03.2023.*

Material resources

SMT — *Dictionary of Medical terms*. Available at: http://www.lib.ru/NTL/MED/slowar_a-k.txt (accessed 10.01.2023). (In Russ.).

References

Gotlieb, R., Praska, C., Hendrickson, M. A., Marmet, J., Charpentier, V., Hause, E., Allen, K. A., Lunos, S., Pitt, M. B. (2022). Accuracy in patient understanding of common medical phrases. *JAMA network open*, 5 (11). DOI: 10.1001/jamanetworkopen.2022.42972.

- Bagana, Zh., Velichkova, S. (2013). Problems of medical terminology (based on the material of the German language). *Bulletin of the People's Friendship University of Russia. Series: Linguistics*, 2: 23—28. (In Russ.).
- Fage-Butler, A. M., Nisbeth Jensen, M. (2016). Medical terminology in online patient-patient communication: evidence of high health literacy? *Health expectations*, 19 (3): 643—653. DOI: 10.1111/hex.12395.
- Grinev-Grinevich, S. V. (2008). *Terminology*. Moscow: Academy. 304 p. ISBN 978-5-7695-4951-9. (In Russ.).
- Levin, M. E. (2006). Different use of medical terminology and culture-specific models of disease affecting communication between Xhosa speaking patients and English-speaking doctors at a South African paediatric teaching hospital. *South African Medical Journal*, 96 (10): 1080—1084.
- Majaeva, S. I. (2011). Terms in medical discourse. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, 33 (248): 92—94. (In Russ.).
- Nedurueva, T. V., Pavlova, L. E. (2019). Features of communicative attitudes and coping behavior of pediatricians in the situation of therapeutic interaction. *Collection of humanitarian studies*, 1 (16): 34—40. (In Russ.).
- Patient comprehension of breast pathology report terminology need for patient-centered resources. (2022). *Surgery*, 172 (3): 831—837. DOI: 10.1016/j.surg.2022.05.007.
- Patient understanding of medical jargon: a survey study of U.S. medical students. (2014). *Patient education and counseling*, 95 (2): 238—242. DOI: 10.1016/j.pec.2014.01.014.
- Patient's understanding of medical terminology used in the breast. (2013). *Breast*, 22 (5): 836—838. DOI: 10.1016/j.breast.2013.02.019.
- Pediatric resident's use of jargon during counseling about newborn genetic screening results. (2008). *Pediatrics*, 122 (2): 243—249. DOI: 10.1542/peds.2007-2160.
- Should doctors use or avoid medical terms? The influence of medical terms on service quality of E-health. (2021). *Electronic Commerce Research*. DOI: 10.1007/s10660-021-09516-6.
- Smirnova, E. V. (2012). *Structural-semantic and lexicographic aspects of medical terminology (on the example of cardiological vocabulary)*. Author's abstract of PhD Diss. Yaroslavl. 23 p. (In Russ.).
- Surgeon use of medical jargon with parents in the outpatient setting. (2019). *Patient education and counseling*, 102 (6): 1111—1118. DOI: 10.1016/j.pec.2019.02.002.
- Watermeyer, J., Thwala, Z., Beukes, J. (2021). Medical terminology in intercultural health interactions. *Health Commun*, 36 (9): 1115—1124. DOI: 10.1080/10410236.2020.1735700.
- Williams, N., Ogden, J. (2004). The impact of matching the patient's vocabulary: a randomized control trial. *Family Practice*, 21 (6): 630—635. DOI: 10.1093/fampra/cmh610.

*The article was submitted 31.01.2023;
approved after reviewing 02.03.2023;
accepted for publication 10.03.2023.*